

SPIS TREŚCI

Elżbieta Wójcik-Leese , Poezja i proza przekładu – warsztaty walijsko-polskie.....	7
Robert Minhinnick , Przeciw nienazywaniu: siedem określeń dziecięcia...	10
Samantha Wynne-Rhydderch , <i>71,200 Megalitres</i> w przekładzie Elżbiety Wójcik-Leese.....	16
Samantha Wynne-Rhydderch , <i>71,200 Megalitres</i> . Blższe spojrzenie na wiersz.....	20
Elżbieta Wójcik-Leese , Tryweryn – polska wersja pewnej historii.....	28
Bohdan Piasecki , O roli kontekstu: poezja Zbigniewa Herberta po angielsku.....	40
Bill Johnston , Róże Różewicza.....	53
John i Bogdana Carpenterowie , Tłumacząc wiersz Julii Hartwig.....	67
Tadeusz Pióro , Odmiany niewierności.....	82
Ewa Elżbieta Nowakowska , <i>Wiersze</i> w przekładzie Vuyelwy Carlin i Moniki Frey oraz Ewy Elżbiety Nowakowskiej.....	92
Vuyelwa Carlin , Tłumacząc wiersze Ewy Elżbiety Nowakowskiej.....	102
Ewa Elżbieta Nowakowska , Z wrażenia zapomniałam (wy)tłumaczyć samą siebie.....	106
Antonia Lloyd-Jones , Przekład jako kompromis: garść uwag o tłumaczeniu prozy Pawła Huellego i Olgi Tokarczuk na język angielski.....	109
Alina Kreisberg , Moje przygody z Calvinem.....	124
Klara Głowczewska , Ziemia – Kosmos – Ziemia.....	132
Alina Nelega , <i>Amalia respirã adânc</i> (fragment) w przekładzie Szymona Wcisły.....	138
Szymon Wcisło , Jak zarznąć wieprzka, a nie tłumaczenie. O pracy nad przekładem dramatu <i>Amalia respirã adânc</i> Aliny Nelegi.....	146
Jean Boase-Beier , Przełożyć „oko wiersza”.....	159
Magda Potok , <i>Hypallage</i> jako problem poetyki przekładu na przykładzie romanc Federico Garcii Lorki.....	173
Agata Holobut , Tłumacząc Picassa.....	186
Michał Choiński , „Szkielko i oko” czy „czucie i wiara”? Tłumacząc <i>The Aurora Borealis at Rørvik</i> Tamary Yoseloff na język polski..	200
Katarzyna Kistorz , Czy <i>the small doll</i> i <i>a little puppet</i> to wciąż ta sama kukielka? <i>Macierzyństwo</i> Anny Świrszczyńskiej w przekładach Margaret Marshment i Czesława Miłosza.....	207
Maria Piotrowska , Czy znajomość strategii jest w warsztacie każdego tłumacza niezbędna? (O strategii teoretycznie).....	217
Piotr Blumczyński , <i>Primum non nocere</i> , czyli uwagi warsztatowe.....	231

Paweł Błaszczyk, Szymon Duda , Po uszy zakochani w <i>Gnoju</i> , czyli o zmaganiach z Kurro Himenezem słów kilka.....	241
Wojciech Kuczok , <i>Gnój</i> (fragment) w przekładzie zbiorowym	246
Maciej Piątek , Balansując na granicy (rec. Agnieszka Romanowska, „ <i>Hamlet</i> ” po polsku. <i>Teatralność szekspirowskiego tekstu dramatycznego jako zagadnienie przekładoznawcze</i>).....	254
Noty o autorach	263
Acknowledgements	267

